



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



ARCHIVO DE LA PALABRA

PROYECTO DE HISTORIA ORAL

LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE
GUADALUPE

ENTREVISTA A

MARIA EMES BORUNDA

POR

MARIA JESUS RUIZ

PHO-4-83

ENSENADA, BAJA CALIFORNIA

1997

La identidad en valle de Guadalupe, Ensenada B. C. XX

Entrevista realizada a la Sra. María Emes Borunda

Lugar: Ejido San Antonio Necua

Valle de Guadalupe, Ensenada, B. C.

Fecha: 6 de junio de 1997

Entrevistador: María Jesus Ruiz

Transcripción: María Jesus Ruiz

Informante: PHO-E/1/71/(1)

cassete 1/1

MR:_ Hoy es 6 de junio de 1997, nos encontramos en la casa de la señora María Emes, ella es residente del ejido San Antonio Necua y muy amable nos ha concedido una entrevista.

MR:_ ¿Señora María, cuál es su nombre completo?

ME:_ María Emes Borunda

MR:_ ¿Cuándo nació usted?

ME:_ Pues no sé yo, pero tengo 76 años

MR:_ ¿Aquí nació usted en el ejido?

ME:_ Aquí nací, algún día si vienen con más tiempo voy a enseñarles la casa que hizo mi tío, hay tres casas todavía, esto hicieron nuevo

MR:_ Me decía usted que aquí antes no se llamaba San Antonio Necua, antes de ser ejido, a mi me gustaría que nos contara, ahorita que ya estamos grabando, lo que usted conoce del nombre para que los demás sepan también, cómo era el nombre antes original que me dijo hace rato

ME:_ Cañada de los Encinos, Cañón de los Encinos

MR:_ Me decía que no se pronuncia Necua, que eso es nuevo

ME:_ No, es nuevo, San Antonio está arriba, on'tán los pinos, abajo está otro ranchito onde viene el agua, antes vivían ahí pues, orita no hay nada de gente. Tenían muchos árboles también, duraznos y peras y bueno, todo se secó, pues nadie vivía allá. Nosotros íbamos a sembrar allá

MR:_ ¿De quién era eso?

ME:_ Eso es de mi tío y sembraron allá otro tenía el general, otra parte, otros pedazos chiquitos pero mucha agua, se siembra muy seguro, cosechábamos frijol y todo lo que sembrábamos se daba muy bien

MR:_ ¿Y cómo dice que se pronuncia San Antonio Necua?

ME:_ San Antonio *Niacua* el apellido del general pues

MR:_ ¿Del último general que tuvieron?

ME:_ El primer general que hubo, un indio muy viejo pues muy antiguado, Gregorio *Ñiacua* se llamaba. No dice *ne* los mexicanos no pueden decir, como no pueden doblar como doblamos la e nosotros, hablar en indio y eso se le hace duro por eso pusieron *ne*, no dicen *Ñia* sol

MR:_ ¿Quiere decir sol?

ME:_ Sol *Ñia* es sol *cua* es el cuerno, cualquier cuerno, de vaca o de chivo decimos *cua*. San Antonio *Ñiacua*

MR:_ ¿Usted habla el dialecto?

ME:_ Si y canto y bailo

MR:_ ¿Cómo aprendió el español?

ME:_ Mis tíos sabían poquito, mi tía y mi tío sabían poquito. Cuando yo estaba grande ya muchacha, no sabía hablar español, puro indio, entonces mis tíos empezaron a enseñarme y me enseñaron "buenos días" o "buenas tardes" así me enseñaban. Yo tenía mucha vergüenza" decir "buenos días" y mi tía me decía en la mañana -me levantaba temprano a hacer café pues, tenía una casita de ramita ahí- me decía en indio "cuando te levantes vas y saludas "buenos días" a tu tío, me decía ella en indio, "buenos días" le dices y se me hizo muy duro para decir "buenos días" a mi tío, ahí estoy parada ahí luego haciendo café y entraba yo *auka 'n kwuai* decía yo pues "buenos días tío" *auka'n kwuai*. El me contestaba "buenos días, buenos días" ya sabía pues que apene yo. Pero yo no dije buenos días, *auka'n kwai*

MR:_ ¿Y los nietos saben hablar su dialecto?

ME:_ Algunos, estaba enseñando pero no tienen tiempo pues, pero voy a seguir enseñando pa'que sepan, porque mañana o pasado nos morimos nosotros y ya no va a haber indios, casi casi tienen vergüenza toda la gente. Yo estaba enseñando un año ahí en la escuela esa, todos los chamacos de allá, de mujeres que ya se casaron, estaban chamacas todos esos, todas las muchachas que hay, los muchachos orita son jóvenes grandes, estaban chiquillos como éstos, estaban en la escuela allí iba yo a enseñarles, pero no quieren aprender, no quieren es por demás enseñarlos. Se reían de mí, groseros también, que yo no sabía que estaba echando mentiras y quien sabe que cosas y entonces me enojé y ya no quiero enseñar en la escuela, yo voy a enseñar aquí a mis nietos, a los que son míos, aquí en mi casa. Vino el profesor, vino ya como dos años pasados, que enseñara yo "ta'bueno" dije yo voy a enseñar pero aquí en mi casa, si quieren que vengan aquí, que pongan día y hora yo lo espero, quieren que enseñe junto con él, pero que tengo yo a mis nietos son los de aquí, los domingos son allá pa'onde tengo familia Emes

MR:_ ¿El nombre de su papá y de su mamá?

ME:_ Mi papá era Alberto Emes Machado

MR:_ ¿Y su mamá?

ME:_ Mi mamá era Elvira Boronda Núñez
MR:_ ¿Su mamá nació aquí?
ME:_ Sí
MR:_ ¿Y su papá?
ME:_ Mi papá nació en Jamatay
MR:_ ¿Está cerca de aquí Jamatay?
ME:_ Si, no está muy lejos
MR:_ ¿Cuántos hermanos tiene usted?
ME:_ Puro casi medios hermanos, la mamá de los dos niños se llama María Jesus, se llamaba, una que se llamaba Modesta y otra se llamaba Anita y otra se llamaba Juana y todos se murieron, mis hermanos fueron dos nomás, se llamaban Crisóstomo y otro Pancho
MR:_ ¿Más grandes que usted?
ME:_ Si, los dos se murieron, me quedé sola, todos se murieron
MR:_ ¿Sus abuelos, los padres de su papá?
ME:_ La mamá de mi papá se llamaba Paula Machado
MR:_ ¿Ella de dónde era?
ME:_ También de Jamatay
MR:_ ¿Y el papá, su abuelo?
ME:_ No sé, no lo conozco, nunca me contaron cuál es el papá de mi papá, no
MR:_ ¿Y de su mamá?
ME:_ De mi mamá si, fue Pancho Boronda, a ese lo mataron por allá
MR:_ ¿Porqué lo mataron?
ME:_ Pues yo no sé, decían acá que llegaron gente y lo mataron, dicen que antes andaban matando indios pues, mi tía me contó que andaban unos soldados, unos cinco o seis, andaban a pie, llegaban las casas mataban los indios, casitas, vivían así en casitas, puras ramitas, ahí los mataban, ahí los dejaban tirados, se iban, si hay una joven muchacha se la llevaban, quiera o no quiera, que se los jalen por allá los matan, los dejan tirados y se van, los que anduvieron matando. Antes los mexicanos no querían a los indios, nadie querían
MR:_ ¿La mamá de su mamá, la que era abuela suya cómo se llamaba?
ME:_ ¿Mi nana será?
MR:_ Si, su nana
ME:_ Se llamaba Teresa, Teresa Núñez, aquí está en el camposanto de aquí
MR:_ ¿Ella también era de aquí?
ME:_ Si
MR:_ ¿Esta persona que la crió a usted, su tía, es cuando murió su mamá, se quedó su tía con usted?
ME:_ Sí, de chiquita, recién nacida me crió ella

MR:_ ¿Cómo se llama su tía?

ME:_ Rosario Núñez

MR:_ ¿Ella era hermana de su mamá?

ME:_ Hermana de mi mamá no, es tía de mi mamá

MR:_ ¿Ella tenía más hijos?

ME:_ ¿La que me crió a mí?

MR:_ Sí

ME:_ No, nunca tuvo hijos

MR:_ ¿Nada más la crió a usted?

ME:_ Sí

MR:_ ¿Ahí vivía agusto usted?

ME:_ Sí, me quería mucho ella a mí. Ella me platicaba todo de qué se murió mi mamá y onde estaba la tumba fue me enseñó onde estaba mi mamá

MR:_ ¿Platicaban mucho?

ME:_ Sí

MR:_ ¿Cómo era su vida de chiquita, cómo se acuerda usted, a qué jugaban?

ME:_ Allí con mi hermana jugábamos, yo tenía otra hermana que se llamaba Modesta, nos criamos juntas nosotras. Hacíamos muñecas de trapo, antes cuando daban un monito de esos, no sabíamos nosotros, no conocíamos, trapos nos daban, trapos viejitos mi tía, los cosíamos con abuja, hacíamos ojitos y manitas y bueno, puro de eso jugábamos

MR:_ ¿Su tía la enseñaba?

ME:_ Sí, nos enseñaba para jugar, nunca vimos un muñequito nuevo, no

MR:_ ¿Cuál era su diversión, hacían fiestas?

ME:_ No, fijate nomás, muchas veces hacen fiestas del día de los muertos, mis tíos, los viejos. Tenía un hermano que se llamaba Francisco, mi tío y mi tía, hacía en semana santa y día de los muertos, hacía ¿cómo se dice?

MR:_ Se festejaban, celebraban

ME:_ Sí, conseguían chivos y los grandes tomaban mucho, los rusos tenían mucho vino, sembraban viña también hi traían vino pa'tomar ellos y barbacoa de chivo, limpiaban la cera de esa que hacen las abejas, los enjambres de esas, sacaba mucho mi tío, ponía montones de cera, lo limpiaba bien, lo colaba bien, quedan como queso, limpiecito y mi tía también sabía trabajar eso

MR:_ ¿Trabajaba el panal de las abejas?

ME:_ La cera, lo cocía, lo colaba y sacaba pura cera limpiecita y de esa hacíamos velas, agarrábamos trapos, hilachas así como telitas, yo tenía la muestra aquí y ya me tiraron, colábamos así, ahí estamos echando todas las veces, hicimos hilo de ese enrolladito grueso, después las echábamos a la cera calientita y se va cuajando, se va cuajando hasta

que se pone gruesecito como mi dedo así, esas son las velas para llevar a prender al camposanto, pa' las tumbas. Un montón hacía mi tío porque teníamos muchos en camposanto, está grande

MR:_ ¿Tienen muchos muertos?

ME:_ Sí, decía "vamos a prender" y otro tío sabía rezar, que se llama Francisco, ese andaba pa'l otro lado de joven, allá andaba trabajando con un padre católico y sabía rezar y cantos del padre católico, él nos llevaba mucho a su fiesta, a rezar allá en las tumbas y luego con cantos le dábamos toda la vuelta alrededor al camposanto, cantando de dios pues y ya incábamos ahí en las tumbas onde están los dolientes ahí nos rezamos, prendíamos las velas, cuatro velas poníamos, eran muchos, montones de velas de esas y prendíamos todas y hi veníamos y ya estaba la carne lista y el vino pues ahí en la mesa, -entonces yo no tomaba porque estaba chiquilla, tenía como siete, ocho años- ya tenían leña, el montón ahí para bailar pues y comemos, no llegaban y agarraban su guitarra esa, el bule y empezaban a cantar y bailar y empezaban en la lumbre bailando, con mi tía pegada yo bailando

MR:_ ¿Bailaba usted con su tía?

ME:_ Sí, ellos tomaban y cantaban, ya onde se canse a dormir

MR:_ ¿Los rusos venían a ese festejo?

ME:_ No, nunca venían

MR:_ ¿Era nada más de ustedes?

ME:_ Amigos de mi tío eran, trabajaba con ellos, buenas personas los rusos, muy buenas personas, muy trabajadores

MR:_ ¿Ha vivido usted en algún otro lugar fuera de aquí?

ME:_ No, he ido pero así, días nomás y vengo, no puedo estar en otra parte, me quedo muy triste, quiero estar aquí, allá no estoy donde nací pero aquí todo este lugar de nosotros pues

MR:_ ¿Dice que si estuvo en Guadalupe, pero un tiempo?

ME:_ Estuve no se cuántos meses ahí, un año o dos años no sé, pa' la escuela de los chamacos, cuando me vine pa'ca pues ya después el gobierno ayudó de hacer las casas, nó, duré todavía aquí, después hace poco que hicieron, no sé cuántos años tienen éstas casas ya se están cayendo las puertas, están viejas, ya tienen años

MR:_ ¿Le gustó estar en Guadalupe?

ME:_ Nó, no me gustaba pero por la escuela de los chamacos. Nomás que hicieron el ejido, me apuntaron aquí y que me viniera a vivir aquí, entonces ya me dieron este pedazo, porque ya estaban invadiendo los paracaidistas y me echaron acá, yo pelié, gané este pedazo, estaban puros mexicanos aquí, yo pelié y no me podían hacer nada, me querían sacar a fuerza y cargaban a Julián, como era presidente, pa' lla y pa' ca

MR:_ ¿Quién era el presidente en ese momento?

ME:_ Julián Domínguez, ya murió, pobrecito, dios lo tenga en paz

MR:_ ¿Su papá también fue presidente?

ME:_ En San José de la Zorra

MR:_ Muy querido y muy respetado su papá

ME:_ Sí, ayudaba mucho a su gente él, se le ofrecía a uno y él lleva y cura a su gente y así, pelió tierra también en San José de la Zorra pa'lla están mexicanos y pa'ca todos lados, pelió mucho, traía ingeniero pa'medir y todo, pelió tierras, yo también quería este pero ahora no me dejan ni agarran ni un pedacito de alfalfa, no me dejan y porqué, yo gané y si no fuera por mí esto iba a estar invadido de paracaidistas, yo pelié

MR:_ ¿No es suyo el terreno?

ME:_ No, cuando hicieron ejido era de todos, pero ya quitaron el ejido, pusieron comunidad otra vez, ya tienen como dos años, pero no nos dejan todavía recoger

MR:_ ¿De quién es el alfalfa?

ME:_ Pués de toda la gente de allá Domínguez. Nos echan hasta polecia porque los caballos a veces se meten, nos tratan mal

MR:_ ¿Después de que usted vivió en Guadalupe, fue cuando se vino para acá cuando dice usted que llegaron a invadir las tierras, fue entonces cuando usted se regresó?

ME:_ Ya estaban aquí, ya tenían sembrado frijol y todo para allá, bastante frijol y un pozo hicieron ahí, sacaron agua, pusieron de madera para que no se derrumbe y ya no podían sacar hasta que Julián me habló que viniera y yo vine. Yo vine, tenía que venir porque me apunté de estar en el ejido, entonces peliaron mucho, estas gentes me querían sacar, maltrataron a Julián y todo, venían ahí pero no llegaron a molestarte, no me hicieron nada y se fueron y después venían otra vez, polecias, diario llegaban polecias y en realidad no sé cómo se llaman, ya no me acuerdo el nombre de ellos pero llegaban a molestar ahí. Tenía una casita yo y mis niños, llegaban todos los días, yo decía "no, yo no sé nada, vayan hablar al presidente es Julián Domínguez, díganle a él y haber que dice" iban para allá y se iban para otro y ya estaban aquí otra vez, un carrito blanco me acuerdo todavía, y hasta el último trajeron a Julián Domínguez, me dijo: ----Julián Domínguez se bajó y los polecias y el delegado se quedaron en el carro- me dijo que saliera, que saliera del lugar este, que era de paracaidistas, yo dije "que pasó Julián, aquí es de los indios, es propio de nosotros, cómo va a ser de paracaidistas" son de ellos dijo, "no, yo no me voy a salir, que me saquen muerta le dije, si ya me vine a vivir aquí porqué me van a molestar a mí y a mis hijos" así contesté yo. "Tumba esa casa y avienta para acá las láminas" porqué las voy a tumbar le dije, porqué, "te van a ayudar ellos" me dijo, "te van a

dar madera" y quien sabe que tanto, yo no necesito ayuda le dije, yo tengo mi casita, yo no soy paracaidista pa' que me ayuden, yo soy otra gente, soy india, así le contesté. Entonces me dió coraje le dije yo - estaban cerquita del carro esperando haber que contestaba yo- oye le dije yo, train orden pa' que me tumben mi casa le dije, train orden bájale y túmbala, lo quiero ver con orden pa' que me tumben mi casa, les grité yo. Entonces Julián me dijo "cállate te van a llevar al bote" no le hace le dije, que me lleven al bote pero va a salir bonito porque estoy peliando mi tierra, es lugar mío le dije, no es de paracaidistas. Entonces pues ya no pudieron hacer nada conmigo y fui pa' Ensenada y le dije: haber cómo está la movida allá, tú sabías de mí nomás -nomás haber que decían pues- entonces se fueron y mira, hasta la fecha no volvieron. Entonces me quedé con mucho coraje con el presidente, con Julián pobrecito ya murió, pero fui a la casa de ellos un día y le dije yo porqué si eres presidente porqué no me defiendes si tu mismo deberías de sacarlos, porqué, que no soy de aquí o qué, yo soy de aquí pero me aventaron pa' lla, yo estoy peliando, yo gané ese pedazo porqué me van a sacar otra vez. Entonces ya no me dijeron nada, se quedaron callados, me viné pa' ca y se enojaron conmigo, mucho tiempo no me hablaron y ahorita se contentaron

MR:_ Pues que bueno que ya quedaron las cosas en paz

ME:_ No está en paz todavía, están peliando esto, quieren esto ellos. Ya repartieron todo eso, yo también pelié mucho aquí, Julián pelió allá y ya repartió a todos sus nietos y allá era de siembra también pal' lado del camposanto, pa' lla más pa' rriba, ya repartieron y cada quién tiene sus pedacitos pa' hacer sus casas esta juventud

MR:_ Sus parcelas

ME:_ Sus parcelas. Y aquí digo mis hijos no pueden agarrar nada, porqué, digo si yo pelié mucho eso, yo lo gané, si no fuera por mi estaba lleno de paracaidistas, no me dejan, están peliando esto, tienen mucho terreno mira, allá ya está todo tan montoso, porqué no tumban eso y siembran para alfalfa, aquí nomás no nos dejan ni siquiera para ayudarnos nosotros. Nosotros puros, del trabajo de mis hijos, cuál

MR:_ ¿Cómo se sostienen?

ME:_ Pues trabajan mis hijos, ¿pero sabe cómo están las cosas?

MR:_ Si, muy difícil

ME:_ Se necesita sembrar y que no falte el agua tampoco, poquitas veces se secan mis árboles

MR:_ ¿No llega el agua para acá?

ME:_ Llega pero muy poquita, para acá este pedacito queremos sembrar frijol, maíz una cosa para ayudarnos pues, pero no nos pasan agua

MR:_ Cuando usted estaba chica ¿se acuerda cómo se sostenía la comunidad?

ME:_ Si, mi tío sembraba, todo ese pedazo era de mi tía, donde está la casita esa pa'lla eso todo tenían alfalfa, sembraba abajo, todo ahí sembraba mi tío. Maíz, papa, frijoles, chícharo, trigo, allá ontán las demás casas arriba on'ta la escuela todo sembraba trigo y trabajábamos, ayudábamos yo y una hermana Modesta que estaba más grandecita y yo más chica y le ayudábamos. Sembraban y nacían muy bonito, este tiempo orita la siembra no sirve, bonitos granos todo ese pedazo y había unos así como ganchos que decían oza, con ese tenía, no sé donde conseguía, los cortábamos nosotros así pues no había máquinas, cortábamos así larguitos pura semilla y amontonábamos ahí

MR:_ ¿De la alfalfa?

ME:_ De trigo ya maduro

MR:_ ¿Era en lo que ayudaban ustedes?

ME:_ Ayudaba yo y mi hermana y mi tía y todos trabajábamos, era sólo él, antes no había gente, nosotras nomás éramos. Y trabajábamos montoncitos así, él tenía caballo y carro, iba cargaba y luego limpiaba un pedazo así bien regado, bien apachurraba, limpiecito, ahí lo amontonaba el trigo, un montonsonote así. Ahí dejaba que se hiciera muy seco

MR:_ ¿Y luego?

ME:_ Luego en caballo venía y nos subía en caballo a nosotros a machucar el trigo

MR:_ ¿Con el caballo?

ME:_ Sí, nos traía un montón así y dábamos vueltas y él bajaba así todo alrededor, teníamos que pasar caballo así vueltas y vueltas, los caballos pisan pues, desengranan todo, es la cosecha pues y nosotras pues ahí ya se hacía pedacitos y bajaba otra y así estábamos dando vueltas y vueltas y vueltas. Casi todo el día se la pasaba uno aquí en el caballo, arriba del caballo nosotros

MR:_ ¿Le gustaba?

ME:_ Si, andar a caballo ahí dando vueltas y vueltas, chamaca. Y ya que termina todo queda así y él limpiaba con la horquilla, levantaba y iba juntando el montón de trigo limpiecito, qué trabajo bonito hacía mi tío, orita no miro nadie así

MR:_ ¿Qué hacía con el trigo que recogía?

ME:_ Recogía y mi tía limpiaba más y los rusos tenían un molino, un molino pa'moler, pa'hacer harina, no muy bueno pero más o menos. Limpiaba y rellenaba sacos, como diez o por ahí sacos llevaba mi tía, cargaba a caballo porque antes no había carro, llevaba y se lo pagaba el señor

ese que tenía molino y lo molía y pues solamente ahí, no muy fino como orita pero hacían tortillas

MR:_ ¿No lo vendía?

ME:_ No, pues no había gente, nosotros nomás éramos. Entonces comíamos bien porque teníamos mucha harina pues, de cosecha, de frijol, pero orita no se puede sembrar nada para ayudarse uno, de puro trabajo vivimos

MR:_ ¿De este tiempo que me está hablando, cómo cuánta gente había?

ME:_ Dos casas nomás, allá están unos González, esos se murieron todos, onde están los Domínguez allá abajo y pa'ca vivía onde están orita, onde ahora están los Cetto, ahí vivía mi madrina, era india también

MR:_ ¿Cómo se llamaba su madrina?

ME:_ Magdalena ... y más arriba vivía otra señora que se llama Doña Rosa, pura india ... todos se han morido

MR:_ ¿Eran muy poquitos entonces?

ME:_ Sí, pero mi familia pocos éramos

MR:_ ¿Dónde estaban los demás?

ME:_ Pues esos éramos, nosotros nomás éramos. Esas casitas, tenían la mamá, el marido y tenía un hijo y ella, como cuatro peronas vivían ahí, allá con Doña Rosa también, los muchachos que crió, el esposo de ... ese es uno de ellos

MR:_ ¿El trigo era nada más para consumirlo ustedes aquí?

ME:_ También hacíamos pozole, pozol de trigo ¿nunca ha probado?

MR:_ No

ME:_ El trigo lo mojamos así, teníamos metate, piedra pues con una mano y le estamos dando así, así, despacito, no moler nomás pa'que caiga cascarita, como ... del que cae la cascarita, entonces le limpiamos esa con el viento, queda limpiecito y lo lavamos y lo cocemos, sale un pozole bien bueno, así fue muy sabroso pa'nosotros, aquel tiempo. Chícharo, sembraba y levantaba, cosechaba chícharo, maíz, todo ayudábamos nosotros. Antes llovía mucho, no había pozos ni nada que lo cosechara, vivía mucho del agua del cielo, orita hay pozos, muchas sandías sembrábamos ahí abajo

MR:_ ¿Todo eso lo comían ustedes?

ME:_ Eso comíamos nosotros, con eso criamos nosotras

MR:_ ¿Hacían sus tortillas d harina?

ME:_ Tortillas de harina

MR:_ ¿Quién le enseñó a hacer las tortillas?

ME:_ Pues mi tía, tenía un metate, antes no había cal, cocíamos con ceniza todo el tiempo, agarrábamos y le poníamos y hacíamos nixtamal

MR:_ ¿Le revolvían ceniza?

ME:_ Le batíamos la ceniza y luego la colaban y le echaban el maíz y lo poníamos a hervir y se pelan y queda el nixtamal

MR:_ ¿Para hacer las tortillas?

ME:_ Nos dormíamos ahí en el ... para hacer tortillas

MR:_ ¿Qué más comía?

ME:_ Eso y el pozol de trigo, bellota

MR:_ ¿Cómo hacían la bellota?

ME:_ Uh, el trabajo verá usted, diario machucarle bueno todo, colar para hacer atole, con el costal de esos guangoche que le dicen esos ... diferente el que hacen ahora, antes había costales

MR:_ ¿Ustedes iban a cortarla también la bellota?

ME:_ Si, juntábamos porque hay mucho, donde hay bellota todo eso, en noviembre cuando cae la bellota, orita como dos años no dió bellota aquí, antes daba mucho, juntábamos mucho, llenábamos sacos, orita no hay tampoco, todo está escaso

MR:_ ¿Comían carne?

ME:_ Conejos, venados, nos daban

MR:_ ¿Quién se iba a cazarlos?

ME:_ Luego ratas

MR:_ ¿Rata de campo?

ME:_ Había mucha en el encino, hacen unas ramitas así y ahí vivían, ratas. Y si te comimos eso, hasta ahí las alcancé a comer yo, dice mi tia que más antiguado comían cachora, pero yo no alcancé a probar eso, las ratas si, mataba muchas mi tío

MR:_ ¿Con trampas, hacían trampas?

ME:_ No, no, hacen un arco y una flecha, con eso mataba tantos animales de esos y sacaba las pieles y luego a coser, echábamos al agua caliente y todo se pela, blanco quedaban las ratas. Orita me da asco fijate, ahora no puedo comer ya. A veces platico a mis hijos y luego dicen "uh tanto comimos de eso con mi tío abuelo"

MR:_ ¿A usted le tocaba pelarlas también?

ME:_ Si pelarlas y con sal y con atol de bellota

MR:_ ¿Así se las comían?

ME:_ Así comíamos, un montón. Ya te digo, bastante bellotas ahí en la cazuela que hacen ellos de barro, ella también hacía de eso, cazuelas y ollas de barro

MR:_ ¿Su tía?

ME:_ Sí

MR:_ ¿Y usted aprendió también a hacerlas?

ME:_ Yo aprendo, pero mucho trabajo, ella tenía todo su cuarto, como levantar y como hacerle, que es una pieza, que si queda finito, bueno el trabajo, muchos años

MR:_ ¿Ella adónde se iba a buscar el barro?

ME:_ Ahí hay mucho en donde vivimos, aquí también hay. Escarba uno y ahí sale, se necesita moler ese y también le hace como cedazo ahí, sale finito, amasarle y tiene que saber hacerle, si no sabe pues, yo le ayudaba pero orita nomás no

MR:_ ¿Es difícil el trabajo ese?

ME:_ Si, lo hacía mi tía en un rinconcito que estaba allá ahí en su casa, sola pa' que nadie moleste

MR:_ ¿Ahí se iba ella a trabajar?

ME:_ A trabajar, tenía su corralito así puras ramas, donde trabajaba ella, donde se tatemaban, tenían que tatemar porque si no se quebran pues con el agua, bien cocidas, quemado, salen duras y ya el agua no le hace nada

MR:_ ¿Qué hacía con las ollas que fabricaba?

ME:_ Hacía para guisar frijoles, pa' tacitas hacía pa' tomar café, platos para comer bellota, todo eso hacía mi tía, todo se acabó. No sé, que locas nosotros tiramos todo, no dejamos ni cuerda pa' el ganado, eso si me duele, después dije que locas nosotras, no guardamos ni una olla que hacía mi tía digo yo, ni platos

MR:_ ¿No le quedó nada?

ME:_ Nada, todo lo quebramos pues costumbres de ellos. Se murió uno, quebren todo pues, aquí de la casa

MR:_ ¿Así lo hacían?

ME:_ Así lo hacían, que se borra todo, que no hay seña del difunto

MR:_ ¿Desde cuándo... ?

ME:_ Ya la gente nueva ya no hace eso

MR:_ ¿Pero a usted si le tocó que hicieran eso con lo de su tía?

ME:_ Sí, le quemamos ropa y todo, las ollas las quebramos

MR:_ Todo lo que pertenecía a ella

ME:_ Sí, lo que ella usaba ¿qué locas verdad?

MR:_ Bueno, eran sus costumbres

ME:_ Costumbres de ellos

MR:_ ¿Cómo es el velorio, cuando alguien muere, cuándo es cuando rompen y queman todo lo que era del difunto?

ME:_ Después del entierro, cuando está el muerto y el doliente, el pariente, tío o tía lo que sea, no nos daban manteca, teníamos que comer puro atole

MR:_ ¿Como una dieta?

ME:_ Sí, mientras que está el cuerpo tendido

MR:_ ¿Cuánto tiempo dura el cuerpo tendido?

ME:_ Veinticuatro horas, decían no hablar mucho, decía mi tía, no hablen mucho ni anden gritando ni nada, tienen que estar serio. Y

cortamos unas ramas que hay ahí que se llama salva real dicen los mexicanos, nosotros le decimos *ktai*, cortamos mucho de esa y la ponemos en el agua caliente

MR:_ ¿Cómo le dicen ustedes?

ME:_ *ktai* por aquí hay mucha, la ponemos en el agua y el agua se pone amarilla y con eso lavamos las manos y lavamos la cara y lavamos la cabeza para poder tomar el atole, orita se acabó todo eso, el muerto está tendido ahí y ya están comiendo carne, eso no nos dejaban mi tía, comer carne ni huevo ni nada, puro atolito hasta que le llevan a enterrar el difunto ese y cuando venimos de allá nos bañan, tenemos que bañar y luego cortar mucha rama de esa hedionda que hay ahí, nosotros decimos *chujpey*, yo no sé en mexicano como se dice, no sé, hay otra que se llama *ktai*, *ajau*, tres clases de rama, dos ramas no sé yo cómo se llaman en mexicano pero las otras son *ajau*, *chujpey*, salva real esa si puedo decir

MR:_ ¿Para qué son?

ME:_ Para quemar y poner allí después que bañamos, le pone así la rama y dos piedras arriba, fresca pues, verde quiero decir y ponemos otra así por abajo y le prendemos un cerillo y ese humo sale espeso y tenemos que agarrar una sábana y nos ponemos así de cabeza todos y el humo tiene que meterse en todo el cuerpo para que quede oloroso uno en el cuerpo con la rama esa y así puedes comerte algo, menos no, así nos enseñó mi tía. Después se murió mi tía, orita está uno comiendo carne onde está el muerto

MR:_ ¿Con su tía así lo hicieron?

ME:_ Con mi tía si, pero de ahí pa' delante ya fue olvidándose eso todo

MR:_ ¿También le cantan al muerto?

ME:_ Cantos de dios

MR:_ ¿Se acuerda de algún canto?

ME:_ Sí, ya no me acuerdo casi pero dos, tres si

MR:_ ¿Un pedacito que me quiera cantar?

ME:_ Pues cual será bueno, se olvidan, voy a pensar uno

MR:_ Si, ahorita no se acuerda. ¿Después que le ayudaban a su tío en el trabajo, en la cosecha, que más hacían suhermana y usted por ejemplo ya cansadas, ya cuando terminaban el trabajo, qué es lo que hacían?

ME:_ Pues nada, juntarnos, pero siempre ayudábamos a mi tío, mi tío iba a la miel. Porque mi tío nomás tenía un brazo, este brazo derecho lo trozaron, este brazo nomás nos crió

MR:_ ¿Desde que usted se acuerda ya no tenía el brazo?

ME:_ No, dice que lo llevaron a la guerra, mi tío me platicó. Andaban en la guerra y manejaban esos cañones pues, manejaban cañones de esos

pa'tirar balazos pues y estaba trabajando en uno de esos y antes de tiempo se reventó, tronó

MR:_ ¿A qué guerra iría su tío?

ME:_ Pa'lla, dice que en los barcos andaba, barcos de guerra, soldado, fue soldado

MR:_ ¿Cómo se llamaba su tío?

ME:_ Emiliano Carrizales Núñez, es hermano de mi mamá. Se le quemó el brazo y cuando se quemó el brazo ya no sirve pa'soldado pues, lo mandaron pa'ca otra vez, y yo no alcancé a ver eso dice entonces dice que el brazo ya no trabajaba ya no servía estaba nomás con un trapo amarrado dijo mi tía y fue el gobierno y le ayudó, lo mandaron pa'l otro lado y le trozaron el brazo, le trozaron el brazo, está mocho, el brazo derecho. Y después le ayudaron, me acuerdo que el gobierno le ayudaba, iba pa'Ensenada no sé cuánto le daban algunos diez pesos seguro, pero antes era mucho dinero, nos compraba telas pa'hacer vestidos, nos traía comida me acuerdo del dinero que le daban, pero no sé cuánto le daban no pregunté fijate, pero le daban algo, después ya pa'delante ya no ayudaron quien sabe como es la gente, sirviendo ahí de soldado se trozó el brazo pues, se quemó

MR:_ ¿Quién les hacía la ropa?

ME:_ Mi tía medio cortaba, nosotros cosíamos así, las manguitas por aquí

MR:_ ¿Largos?

ME:_ Largos, vestidos antiguos pues, que usaba mi tía

MR:_ ¿Su Tía también usaba puro vestido largo?

ME:_ Largos, falda lo que sea pero largo y las mangas tienen que estar aquí. Antes tenía mucha vergüenza tener los brazos así, me daba vergüenza, que tenía que estar el vestido hasta aquí

MR:_ ¿Todas las mujeres traían vestido de manga larga y hasta el tobillo?

ME:_ Sí antes, todas las niñas y ora, por aquí cargan algunas, yo no, yo lo uso nomás por aquí, más largo orita, todo el tiempo largo, pero no arrastrando hasta abajo como andábamos antes nomás no, ya no es costumbre eso

MR:_ Yo he oído hablar del temazcal

ME:_ Temazcal eso hace poquito que conocí yo eso, antes no hacían eso

MR:_ Eso es lo que le quería preguntar ¿aquí no hacían eso antes?

ME:_ Aquí no acostumbramos eso, no sabían eso, pero hechicero había de nación

MR:_ ¿Si había?

ME:_ Sí, curaba gente, no orita como los doctores que estudian para hacer doctores, él no, ya viene de nación, mi tía sabía algo

MR:_ ¿A ella la enseñaron?

ME:_ Si, sus padres fueron así. Ella nomás pues te duele por ahí pues ahí está sobando mi tía y hacía muchas cosas remedio pa' nosotros

MR:_ ¿Le enseñó a usted de plantas?

ME:_ Sí

MR:_ Me decía que cuando estaban chicas de lo que sembraban aquí pero su tío ¿trabajaba en otra cosa, él trabajaba aparte?

ME:_ Si, pero siembra y cosecha y luego también iba a la miel

MR:_ ¿La miel la vendía?

ME:_ No, pa' comer

MR:_ Para ustedes

ME:_ Nosotros colábamos la miel, llenaba unos botes

MR:_ ¿Miel silvestre?

ME:_ Si yo no sé como le hace, le explico a mis hijos también porque no conocieron a mi tío pues. tenía un brazo nomás, este brazo trabaja muy bien ¿verdad? éste casi no, pero él con ese trabajaba muy bien, sacaba miel, traía dos botes llenitos ¿cómo subía al caballo? Limpiecita sin abeja ¡bonito trabajo, fíjate!

MR:_ ¿De todo eso se sostenían, no vendían nada?

ME:_ No, comíamos, té o café de trigo si ya no teníamos café, de bellota hacía mi tía, café de bellota, mala pero en aquel tiempo con hambre se nos hacía sabroso

MR:_ ¿Tenían animales?

ME:_ Tenía chivas a medias, de los que les dieron los rusos, leche de chiva tomábamos

MR:_ ¿Los rusos les dieron chivas?

ME:_ Chivas a medias, cuando paren pues les van dando a él también. Nosotros cuidábamos muchas chivas, las ordeñábamos y tomábamos café con leche hacíamos, de bellota o de trigo

MR:_ ¿Hacían queso?

ME:_ También asadera chiquitas así

MR:_ ¿Eso ya no lo hacen ahora?

ME:_ No, orita no, antes nosotras éramos muy trabajador, los llevábamos pa'llá pa'l cerro y a comer las chivas y traíamos de vuelta, pura mujer pues, casi no había hombres con nosotras pues, criamos puras mujeres, los homrecitos que había se murieron

MR:_ ¿De qué se murieron?

ME:_ De enfermedades

MR:_ ¿Dice usted que tenían aquí quien los curara?

ME:_ Eso te estaba platicando ¿no?

MR:_ Sí

ME:_ No había aquí, estaba uno para allá pa'nejí que le dicen, estaba uno que se llamaba "carretilla", el nombre se llamaba "carretilla" ya se

murió el viejito, yo no alcancé a conocer tampoco. Ese fue el que vió a mi mamá, mi mamá estaba en la *yedra*? Mi apá era de Jamatay allá estaba ella, cuando iba aliviar a mí venía aliviaba los hijos

MR:_ ¿El atendía los partos?

ME:_ Mi tía

MR:_ ¿Su tía atendía los partos?

ME:_ Si, ella ayudaba a cortar el ombligo, mi tía lo bañaba, lo vestía. Fue a ver ese doctor pues, vió y dice que le dijo el viejillo, que le dijo que va a tener su bebito pero ahí se va a terminar su vida que le dijo

MR:_ ¿A quién le dijo?

ME:_ A mi amá, estaba panzona de mi pues y lo vió primero antes de venir pa'ca aliviar ahí con mi tía y le dijo "no, si vas a tener bebito pero ahí esta la final de tu vida"

MR:_ ¿Ya no tuvo más su mamá?

ME:_ No. Mi tía me platicó que cerca de ella no creyó, ella sana dice, como nosotros así pues sana completamente, no tenía ni una enfermedad ninada, nomás me iba a tener a mi. No creía pero fue cierto eso, no duró ni una hora y se murió, nací yo. Antes parían solas pues, se aliviaban solas sin doctor ni nada, nomás que una ayudara, les cortara el ombligo y bañar y todo eso nomás, no necesitaban parteras ni doctores

MR:_ Entonces aquí ¿su tía es la que curaba?

ME:_ Si, mi tía cuidaba a los niños, cuidando el ombligo hasta que cae y ella cortaba el ombligo, no sé como lo media parece cuatro dedos, lo trozaba y lo amarraba, con chicotito de esos trapitos de hilachito

MR:_ ¿Ya cuando murió su tía quién ayudaba en eso?

ME:_ Mi tía ya tenía hijos cuando murió mi tía, ya estaba grande señora ya, nacieron unos hijos míos y otro no alcanzó a conocer a ella, mi tía era de muchos años te digo, antiguada

MR:_ ¿Hasta cuando hubo doctor?

ME:_ Hasta allí nomás que se murió este viejito y otros al otro lado, no sé adonde, ya no supe más gente que cura aquí, dice que le cura, cantan, tienen sus cantos

MR:_ ¿Para curar?

ME:_ Sí, así me platicaron y que otros pues no sé si dedicarán a eso pero curaban dice que ellos te hablan, dice que tiene que curar la persona sola, sola completamente que nadie esté allí, que él sólo pa'curar y también dice que va a aliviarlo

MR:_ ¿Su tía le enseñó a usted plantas para curar, plantas medicinales?

ME:_ Si, pa'las llagas y para la tos y para cuando se alivia uno que se queda esa ¿cómo se dice en mexicano? ¿Cómo va el nombre? No me acuerdo

MR:_ ¿Cómo se llama la planta?

ME:_ La bolsa del niño pues

MR:_ ¿La placenta?

ME:_ Esa, si puedes decir bien. Esa se queda esa, lentisco que le dicen lentisco, ya tenía todo el tiempo mi tía cociendo cuando ya va a liviar uno y le da una tazota

MR:_ ¿Lentisco?

ME:_ Si

MR:_ ¿Y para la tos qué planta?

ME:_ Pa' la tos salva real esa hay otra que se llama rama santa, otra hierba del manso, hay otra que se llama *chemocpic*, esa es muy buena pa' las llagas, un grano que sale que no sana, se mete pero caliente así donde está la llaga, se tapa con un trapo caliente de la misma agua, con eso nos curaban

MR:_ ¿No usaban la miel para curar?

ME:_ La miel pa' la tos también, cocida bien cocida, hierba santa esa le hierva un monchito así, se hierva bien, bien y sale oloroso y sabroso, medio amarguito pero si tomábamos una cuchara en la mañana pa' la tos

MR:_ ¿No les contaba cuentos su tío a su tía?

ME:_ Cuentos de qué

MR:_ Cuentos que ellos hayan aprendido de niños, que les contaran a ustedes. Historias antiguas ¿no le contaba su tía?

ME:_ Casi no

MR:_ ¿Hasta cuándo tuvieron animales que empezaron los vaqueros?

ME:_ No

MR:_ ¿No tenían vaqueros?

ME:_ No

MR:_ ¿Extranjeros, gente que venía de fuera cuándo empiezan a llegar, que empieza a crecer la comunidad?

ME:_ Pues poquitos éramos antes, había puro indio. Rusos llegaron primero, los rusos esos vivían ahí

MR:_ ¿Ellos son los primeros que llegaron más cerca?

ME:_ Si, cuando salía veía muchos rusos conocidos pero ya no nunca salgo, Ensenada era chico, pueblo chico

MR:_ ¿Usted iba a Ensenada?

ME:_ A mi me llevó una vez, cuando estaba chamaca yo tenía como trece años, doce o trece años, me quedé guila, todas las piernas me dolían mucho, los brazos, no podía caminar. Me dolían mucho los huesos, no podía ni quitar vestido ni vestir, mi tía me vestía me quitaba la ropa me peinaba y todo eso y mi tío me llevó con un doctor, uno nomás estaba allí cuando fui, Ensenada era pueblo chico, no eran muchas casas pues. Japonés, un doctor japonés, me llevó allí, me dió unas medicinas pero no

sané, mi tía fue que me sanó. Ella empezó a juntar ramas, tres clases de ramas, cocía una tina grande, me bañaba con esa todas las noches ya no sé cuantos días fue eso ya no me acuerdo pero varios días y me daba en traste limpio pues me la cocía y me daba un vaso de esa rama y me acostaba, era uno de esos de ramasan esa agarraba y me baña toda la tina me sentaba bien calientita donde puedo aguantar y me sacaba y me secaba, luego las hojas de esas, entonces las ramas de esas y agarraba la hojas y rompía unas garras ahí como vendas, me ponía desde punta pie hasta pierna, los brazos la misma cosa y me amarraba con eso, para otro día me quitaba. Seco se quedaba como una cosa seca, seca que se chupó

MR:_ ¿Y qué tenía?

ME:_ No sé, reuma o no sé que pero los huesos

MR:_ Pero se curó

ME:_ Me curé para siempre hasta la fecha. Empecé a caminar, ya no podía caminar ya no podía estar quería morirme yo y pues ella me curó

MR:_ ¿Trece años tenía?

ME:_ Tenía como doce estaba re chamaca diatiro. Sané pa'siempre hasta la fecha, orita tengo enfermedades pero de otra clase de enfermedades, diabetes

MR:_ ¿Tiene diabetes?

ME:_ Diabetes, alta presión, anda mucha enfermedad ahora

MR:_ ¿Aparte de la celebración de sus muertos, de sus fiestas, de qué otra fiesta se acuerda cuando usted estaba chica, qué otra fiesta hacían?

ME:_ Como te dije había de los muertos, había año nuevo, nochebuena festejaban

MR:_ ¿Cómo festejaban la nochebuena?

ME:_ Hacían tamales, tomar, tomaba mucho antes mi tío

MR:_ ¿Tomaban mucho?

ME:_ Vino, si, decían que es la sangre de cristo, si tomaban. Comida pues, atol de bellota y una fiesta para ellos pues, tamales, tamales todo el tiempo hacían, muchos tamales

MR:_ ¿Pero era la nochebuena como la navidad de ahora?

ME:_ La nochebuena pues navidad que dicen, el puro veinticuatro hacíamos en la noche, en el día no, no nos dejaban comer nada, dicen qu dios nació en puro las doce y dice ella "no, tiene que ser a las doce para que coman si no nos traiban los tamales" ahi nos tienen de dieta hasta que se cosan los tamales, empezaban a hacer noche ella para alcanzar a comer a media noche

MR:_ ¿Y a las doce todos comían?

ME:_ Todos sentaban a comer, café

MR:_ ¿De qué hacían los tamales, de carne?

ME:_ De carne, de chivo de res lo que sea ó de puerco comíamos antes, orita no como puerco, mi tío tenía muchos puercos, se mataba uno pa'hacer tamales

MR:_ ¿Su tío tenía puercos?

ME:_ Sí, muchos, criamos muchos, cuidábamos mucho puerco también nosotras, estábamos chamacas

MR:_ ¿También eran de los rusos los puercos?

ME:_ No, eran propios de él, mucha carne de puerco, ahora ya no no me dejaron comer dicen es malo

MR:_ ¿Cuándo se empieza a hacer la fiesta del santo patrono, la fiesta patronal de cada año, como la que van a hacer el viernes por ejemplo?

ME:_ El día de San Antonio es

MR:_ Si, el día de San Antonio ¿usted se acuerda que la hacían cuando usted estaba chica?

ME:_ No

MR:_ ¿No la hacían?

ME:_ No, poquito que acostumbraron eso

MR:_ ¿Hace poco?

ME:_ Hace poco, el gobierno pidió ¿que no? Que hicieran eso, se mandó hacer la casa esa que está ahí de adobe, Centro cultural, hicieron fiestas, por eso yo no entiendo antes no había eso

MR:_ ¿Venían otras comunidades cuando usted estaba más chica, venían a visitarlos?

ME:_ Si, venían de San José de la Zorra, unos para acá de San José de Tecate que dicen, venía una viejilla a visitar a mi tía también

MR:_ ¿Ellos son kumiai?

ME:_ Kumiai, todos somos kumiai nomás que sabe unos se equivocaron andaban apuntando me acuerdo estaba chamaca, nos preguntaron nosotros no sabíamos y pusieron cochimí pero no semos cochimí, dicen cochimí hay por acá no sé en donde, qué otra parte hay pero nosotros todos semos kumiai, tenemos la mismo idioma, en San José de la Zorra, Nejí, La Huerta, la misma idioma que tenemos, al otro lado también ahí hablan poquito unas cosas diferente pero igual

MR:_ ¿Usted ha ido al otro lado?

ME:_ Si

MR:_ ¿A qué parte ha ido del otro lado?

ME:_ Me llevaron pa'lla a Santa Bárbara que dicen, fuimos a cantar, para acá cómo se llama, no me acuerdo es tan lejos

MR:_ ¿A Santa Catarina?

ME:_ No, pa'cá al otro lado del mar, no me acuerdo

MR:_ Al ratito se va a acordar ¿A qué otras comunidades ha ido usted?

ME:_ Catarina, a cantar cuando hacen fiesta, a San José de la Zorra a Nejí nunca he ido, al otro lado fui a cantar dos veces

MR:_ ¿Canta usted sola o cantan en grupo?

ME:_ Pues los que van conmigo tienen que bailary si van a cantar que me acompañen. Aquí también he cantado en la fiesta pero ya no

MR:_ ¿Ya no quieren cantar?

ME:_ No, me cambiaron, no me querían, me cambiaron ya. Yo estuve muy mal en el hospital, mucho tiempo y sacaron a otra persona

MR:_ ¿En qué hospital estuvo?

ME:_ En el general

MR:_ Pero ya salió bien

ME:_ Ya, ya tengo dos años que salí, me operaron dos veces, la vesícula, la hernia. Estuve muy mala, tres meses en el hospital duré

MR:_ ¿El viernes no va a participar?

ME:_ Pues yo no sé

MR:_ ¿No le han dicho todavía?

ME:_ No, tienen otros ya pues, cantantes

MR:_ ¿Qué religión tenían ustedes cuando estaba chica?

ME:_ Católica

MR:_ ¿Cómo acostumbraban hacer sus reuniones, venía un padre aquí?

ME:_ No, mi tío, te digo, viviendo al otro lado de joven, de chamacho, aprendió con el padre, anduvo trabajando con padre de ayudante pues, asegún que supo rezar, cantar y ser padre pues, nos cantaba a nosotros. Mi tía tenía santos, que el corazón de María que el señor San José, tenía en una esquinita así, una casita, cuadros, ahí nos decía límpienlos. Salíamos a buscar flores al campo cuando hay flores, traíamos a los santos, tenerles velas los domingos y mi tío rezaba, nosotros acompañábamos a rezar y prender velas, pero se acabó ya todo

MR:_ Vi una iglesia cristiana ¿esa es nueva?

ME:_ Tiene años, pero viene el padre a veces ahí

MR:_ ¿Hay iglesia católica?

ME:_ Allá está pues, ahí está el templo de los hermanos, allá están con Anselmo. Anselmo según es hermano pues, hermano de religión

MR:_ ¿Es cristiano?

ME:_ Si

MR:_ ¿Dice que nació aquí su tío ó dónde nació?

ME:_ En San Antonio. Todos nacieron en San Antonio y mi tío le gustó aquí, vino a hacer su casita él primero pues, jefe de aquí era él pues y era reserva, agarró este pedazo, sembraba, acá vivía mi madrina que tenía su pedazo y sembraba también, a veces sembrábamos aquí así, ahora no hay nada de eso, no nos dejan ni sembrar tantito

MR:_ ¿Los que nacían aquí no se quedaban a trabajar aquí la tierra o se iban?

ME:_ ¿Quiénes?

MR:_ Los muchachos, los hombres

ME:_ Si, han trabajado mucho

MR:_ ¿Cuando llegaron los rusos no se iban a trabajar con ellos?

ME:_ También, si. Ganaban muy poquito ese tiempo, pero era mucho dinero antes todo muy barato pues

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC
INSTITUTO DE CULTURA DE BAJA CALIFORNIA
ARCHIVO DE LA PALABRA
PROYECTO DE HISTORIA ORAL:
LA IDENTIDAD EN VALLE DE GUADALUPE, ENSENADA**

**SRA. MARÍA EMES BORONDA
ENTREVISTADORA MARÍA JESÚS RUIZ
SEGUNDA ENTREVISTA
PHO-E/1/71(2)**

ENSENADA, BAJA CALIF. 1997

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC
PROYECTO DE HISTORIA ORAL:

La identidad en Valle de Guadalupe, Ensenada B.C. XX

Segunda entrevista con el Sra. María Emes Boronda
Lugar: Su casa, comunidad indígena San Antonio Necua
Fecha: 20 de junio de 1997
entrevistador: María Jesús Ruiz
Transcripción: Martha Cecilia López López.
Cassette 1/1

MR:_ Hoy es viernes 20 de junio y nos encontramos en la casa de la señora María Emes Boronda en una segunda sesión. Señora María por ejemplo ñiacua que me decía usted en la entrevista anterior que es realmente el nombre del lugar, yo lo escribí así como lo entendí ñiacua pero no sé si está bien

ME:_ San Antonio Ñiacua

MR:_ Si, pero no sé si está bien

ME:_ Ñiacua, así está bien

MR:_ Me decía usted que se vinieron del cañón de los encinos, se movieron para acá, para otro lugar

ME:_ Antes de vivir en Ñiacua había un general que se llama Gregorio Ñiacua, esa está como un ranchito allá arriba

MR:_ ¿Pero ya no está?

ME:_ Ya está abandonado, había árboles estos, duraznos, pera, chabacano, los dejaron secar todos

MR:_ ¿Y porqué se vinieron para acá?

ME:_ Porque el lugar muy chiquito pero mucha agua si tiene, mi tío le gustó acá abajo, pero ustedes todos nacieron allá arriba, allá viví, allá se murieron todos los parientes, sus mamases, sus padres, hasta el general está allá en un campo santo grande pero ya está borrado

MR:_ ¿Allá tenían también su camposanto?

ME:_ Si [se interrumpe la grabación porque se oyen otras voces]

MR:_ Me decía entonces que se vinieron, que su tío le gustó más este lugar

ME:_ Si, él fue el que primero bajó y le gustó ese lugarcito, ahí hicieron sus casita, se bajaron a vivir ahí y las cosas quedaron allá, después se murieron

todos, familia, se murieron todos, no hay ni uno, pura gente nueva como se dice, pura gente nueva

MR:_ ¿Pero esta gente nueva de dónde se vino?

ME:_ Esta gente nueva está aquí, nosotros somos de aquí, yo soy de aquí

MR:_ ¿Pero usted nació aquí o nació en San José y se la trajeron?

ME:_ No, aquí nací yo en este... aquí también tenía encino, allá era San Antonio, aquí tenía encino ya le dije ¿no?

MR:_ Si, me dijo también que la familia de su papá del señor Alberto Emes Machado no era de aquí, ¿la familia de dónde venía? la de su papá

ME:_ De Jamatay

MR:_ Ellos venían de Jamatay

ME:_ No, ellos no vinieron para acá, allá se acabó toda la familia, mi papá nomás andaba aquí

MR:_ Es el único que se vino para acá

ME:_ El es el único que se vino aquí y se casó con mi amá, se la llevó, allá vivían.

MR:_ Y luego de aquí él se fue a San José de la Zorra y allá se quedó ¿usted no se fue con él?

ME:_ No, nací yo y se murió mi madre, entonces mi tía me quería mucho él como es hombre como me iba pa' lla con él

MR:_ ¿Y su papá le contó porqué se vino el para acá? de Jamatay

ME:_ El anduvo así, aquí se casó con mi amá y la llevó para allá, allá vivían y de allá se vino mi amá porque mi amá era de aquí, nacida y criada aquí, mi amá ella se casó, se fue allá, estaba allá pero para... cómo se dice para ligarme a mi pues, y se vino aquí con mi tía, aquí nací yo [cacarea una gallina] ¡ay gallina...!

MR:_ Otra duda que tenía respecto a la entrevista anterior es si de las personas que llegaron a invadir las tierras, de los paracaidistas, si algunos se quedaron a vivir aquí en la comunidad

ME:_ Aquí en comunidad no, ni uno se quedó, quedaron en el poblado Francisco Zarco

MR:_ Allá en el Zarco

ME:_ Aquí no quedó ni uno metido, pues los saqué yo

MR:_ ¿Pero andaban hasta acá, hasta estos terrenos?

ME:_ Sí, aquí invadieron, yo los saqué, yo pedí estos terrenos, ya te dije, este donde vivimos todo eso, tenía yo

MR:_ ¿Cómo lo peleó?

ME:_ Pues me metí a vivir aquí, aquí estaban, ya le dije que venían todos los días a sacarme y yo soy de allá pero yo me brinqué para acá porque.. pues me echaron para acá como quien dice, el presidente pues Julián Domínguez, era presidente en el... se dice ejido, antes era reserva después se hizo ejido, yo ya vivía aquí, era reserva pero...

[risas de otras personas] ¡ay van a salir grabadas eh!

MR:_ ¿Entonces ninguno de ellos se quedaba, se fueron todos allá?

ME:_ ¿Quién?

MR:_ Los que llegaron a invadir las tierras hace unos años

ME:_ Aquí había un cuartito y se metió aquí, uno nomás que estaba metido aquí en el hogar porque estaba solo pero cuando yo me vine a vivir aquí salieron, pero me querían sacar, ya le dije ¿no? me querían sacar, pelearon mucho

MR:_ ¿Viven mexicanos aquí en San Antonio?

ME:_ Mexicanos que están casados con.. una de aquí se casa con mexicano pues aquí están y los hombres se casan con mexicanas, aquí viven, como Bernabé tiene una mujer mexicana y Anselmo mujer mexicana y pues ahí así, mujeres se casan con mexicanos pues aquí viven también

MR:_ ¿Cuando usted estaba chica ya se daban estos matrimonios de otras comunidades o con mexicanos?

ME:_ Si, se casa con mexicano todo este pueblo, cómo dicen, comunidad, todos son familiares, viven acá, tenemos acá, todos de familia, si no es primo, tío, sobrino, así estamos todos

MR:_ De cuando estaba usted niña ¿los jóvenes a dónde salían? usted me platicó sobre las jóvenes, las muchachas, trabajaban en el campo, le ayudaban a su tío, a su tía, pero y los jóvenes, los muchachos

ME:_ Muchachos no había casi, éramos puras mujercitas, nomás las que vivíamos con el tío

MR:- Así que muchachos no había

ME:_ Muy poco, se murieron, de jóvenes se murieron, los que crió mi tío

MR:_ ¿De qué se murieron?

ME:_ Uno que le daba ataques se murió y otro así de enfermedad se murieron y quedamos puras mujercitas y pues a sembrar y cosechar y todo eso

MR:_ ¿Se acuerda que me dijo que me iba a cantar una cancioncita?

ME:_ [ríe] no, me da vergüenza

MR:_ No, porqué, ¿ya se acordó de una?

ME:_ [ríe] si me acuerdo, pero no

MR:_ No, yo no voy a ver, yo voy a estar leyendo

ME:_ ¿Cuál canción? indio o...

MR:_ Si

ME:_ ¿Cuál te gustaría? hay canciones de pájaros, de ardilla, de.. nombres de pájaros

MR:_ Si, una de pájaros, una que sea alegre

ME:_ Pues todas son alegres ¿con guitarra o sin guitarra?

MR:_ ¿Sabe tocar la guitarra?

ME:_ [...]

MR:_ Si, con esa

ME:_ [ríe] ¿y vas a bailar?

MR:_ Si me dice cómo

ME:_ [ríe] hijo !hijola!

MR:_ Es como una maraca (hace sonar su instrumento) ¿cómo la nombran ustedes?

ME:_ [...]

ME:_ Ahora va la canción ¿o no?

MR:_ Si

ME:_ ¿Está grabando?

MR:_ Si

ME:_ Te voy a cantar ese Chacantú, hay unos pájaros que aquí andan, ese se llama cantú, son pajaritos negritos que se llama cantú y que estaba llorando, dicen que estaba llorando y se paró, voló y dio tres vueltas y se sentó donde mismo, así dice pues en indio; ahí te va pues la canción [se pone en pie, cierra los ojos, hace sonar su instrumento y empieza a cantar]

MR:_ Muy bonita, muy bonita canción y si, muy alegre ¿otra?

ME:_ Esta se trata del cenizontle, cantan mucho, aquí cantan la manada durante la madrugada, este pájaro canta en la madrugada pero como dice se equivocó de noche estaba cantando como las diez por ahí, en indio dice pues, se equivocó de noche y estaba cantando como las diez, no esperó como las tres de la mañana cantan estos pájaros estaba también arriba llorando también dicen, estaba arriba llorando dice, [empieza a cantar]

MR:_ Muy bonita

ME:_ ¿Está bonita?

MR:_ Muy bonita

ME:_ Se equivoco el cenizontle pues

MR:_ ¿Estas canciones quién se las enseñó a usted?

ME:_ Mi tía, los más viejitos del lugar ya se murieron, con ella aprendí ocho canciones muy antiguas

MR:_ Ella se las cantaba y les decía, mira ven vamos a aprenderlas o...

ME:_ Cantaba y cantaban y yo tenía como siete años pero bailaba con ellas, le dije yo que el día de los muertos estaban en misa y ahí iba a un lugar con lumbrada, ahí hicieron pura leña encino y ahí daban vueltas, yo también ahí daba, ahí aprendí con ellos, ellos cantaban

MR:_ ¿Qué cosa creé usted que es más importante que aprendan dentro de la comunidad?

ME:_ La gente no quiere entender, de plano le voy a decir que no me quieran a mi, ya me sacaron de ahí, yo he enseñado dos años a los niños ahí en la escuela, los niños que enseñaba y ahorita ya están grandes, mujeres grandes ya casadas, hasta hijos tienen yo creo, estuve dos años enseñando, nadie quiso aprender conmigo kumyai me decían que era mentira, dicen que ya no quise enseñar más y ahí paró, después pelearon

muchos años para quitarme y pasar a otra gente porque me ayudaba con algo el gobierno, una ayuda, no mucho pero una ayuda cada mes, yo enseñaba palabras también después iba a la escuela a enseñarles, chamacos groseros conmigo y no me creen que te enseñe yo, dicen que es mentira, por eso ya no, mire me vinieron hablar cuando vino una profesora, se llama Yolanda, a lo mejor la conocen ustedes, ella vino aquí y me habló, que enseñará, que voy a enseñar, no, le dije, son muy groseros conmigo no quieren aprender todo les enseñé, dos veces a la semana enseñaba, no sé qué días pero iba dos veces en la semana, pero nadie quiso aprender, naiden, también enseñaba danzas esas, muchos aprendieron conmigo y bailan pero a mi nomás no me quieren, envidias yo creo nomás

MR:_ Cuando usted estaba chica y empezaba a bailar que vivía con su tía ¿qué era lo más importante que ustedes aprendieran?

ME:_ Pues esa, la palabra en india como le dije, no hablaba antes el español, ellos mismos me enseñaron, después me casé con un mexicano que ahí me enseñó más, antes no hablaba no hablaba nada

MR:_ ¿Había algo que les tuvieran prohibido? que les dijeran esto no deben de hacer o esto no se debe de decir

ME:_ No, era reserva donde vivíamos solas acá en rancho, no había mexicanos mas que nosotros

MR:_ No había nada que les prohibieran

ME:_ No, era libre para que canten y bailen, para nosotros nadie nos paraba y después ya terminaron los (-), todo lo que hicieron y se pasaron los mexicanos y nos casamos con mexicanos y ya se olvidaron del asunto, estaba olvidado pero yo lo que... antes no había grabadoras, ni nada pero yo grabé en el momento lo que cantaban aquí y los tengo todavía, todo lo que cantaban ellos los tengo aquí cantados

MR:_ Y eso se los ha enseñado usted a sus nietos

ME:_ Si

MR:_ Muy bien

ME:_ Y así también le explico, esa canción cantaba mi tía y este es mi tío

MR:_ Y así como les enseñaba canciones y bailes ¿no les enseñaba alguna historia? no les contaba historia que le dijera, esta es la historia de nosotros, historia de sus antepasados

ME:_ ¿Qué historia?

MR:_ De los abuelos de ellos por ejemplo, de dónde habían estado ellos antes o sus papás

ME:_ Sus papás antes mi tía me platicaba que andaban en nada no tenían lugar fijo, andaban a la orilla de la playa, donde quiera hacían sus casitas de rama, comer abulones y todo eso del mar, después ya venían caminando...

MR:_ ¿Eso le platicaba su tío?

ME:_ Si, pues ya venían caminando y agarraron ese lugar que se llamó de Ñiacua, ahí estaba un jefe que se llamaba Gregorio Ñiacua, ahí vivieron sus papases de ellos, mi tía, aquí mi tía se murió muy grande

MR:_ ¿Y ella le explicaba de las canciones lo que significaba?

ME:_ Si, ellos me decían de qué se trata

MR:_ De qué se trata la canción para luego cantarla

ME:_ Se equivocó de noche estaba cantando el ceniztle pues estaba llorando no cantando, estaba llorando dicen que estaba cantando, pero así me enseñaron que estaba llorando

MR:_ ¿Y el vestido que usaban tenía algún significado también?

ME:_ No sé, ellas hacían con telas antes, no se, usaban con vestidos hechos, pura tela compran y lo hacen así

MR:_ ¿Y algunos colores o podía ser cualquier color?

ME:_ Le gustaban más colorados, floreados, como esos así, rojo

MR:_ ¿De preferencia rojo?

ME:_ Floreado o así sin flores pero tiene que ser rojo o azul

MR:_ Por alguna razón ¿porqué?

ME:_ No se, le gustaban

MR:_ Esos colores les gustaban ¿está cerca de aquí Vallecitos? me dijeron que había un rancho que se llama Vallecitos

ME:_ ¡Uh! ese por allá está lejos

MR:_ ¿Está lejos de aquí?

ME:_ Pero esos no son indios, son puros mexicanos

MR:_ ¿Son mexicanos? ahí no...

ME:_ Tengo familiar de México allá pero están casadas con mexicanos, no saben hablar ni indio nada, cuál historia, como quien dice que ya nacieron todos aquí

MR:_ Me dijeron que allá había familias de raza negra

ME:_ No sé

MR:_ ¿Eso no sabe usted?

ME:_ ¿Quién te dijo la Herminia?

MR:_ No, esta información viene aquí anotada como una referencia pero no viene quién la informó ¿qué camino utilizaban para las carretas, para ir por ejemplo a otras comunidades?

ME:_ Pues había esas pues de cuatro ruedas que se usaban antes, antes no había carros

MR:_ ¿Su tío tenía carreta?

ME:_ Si, con caballos, dos caballos o cuatro caballos es más grande, iba para allá para Guadalupe traía provisiones, acarrear leña para todo

MR:_ Y había un camino ¿es el mismo camino de ahorita?

ME:_ Ese mismo camino, para acá no había camino pero aquí pusieron para San Antonio, todas esas, antes no había, pura vereda, íbamos a pie a veces a caballo, por eso hicieron el camino está todo muy diferente

MR:_ ¿Había también aparte de la familia Domínguez aquí la familia Carrizales, la de su tío?

ME:_ Carrizales fue el primero que vivió aquí

MR:_ Primero Carrizales, después ¿que otra familia siguió?

ME:_ Los Domínguez , la mamá de los Domínguez era de aquí, media hermana mía, media hermana de madre, pero ella se casó con uno de allá de la Hiedra, se fue a vivir allá

MR:_ ¿La Hiedra está por Jamatay?

ME:_ Está como así, un poquito más así, una subidita ahí está Jamatay y la Hiedra está abajo, ahí vivía ellos nacieron allá pues, esta, cómo se llama, esta... Herminia, ya murió Roberto ya murió (-,-) todavía está enferma, (-,-) nacieron allá ellos, aquí se murió su papá de ellos

MR:_ Si, ¿ellos son cochimí?

ME:_ Kumyai son todos

MR:_ ¿Son kumyai?

ME:_ Cochimí no hay más que (-,-) ahí la sepultaron que es cochimí pero nosotros lo que es San José de la Zorra, aquí, Nejí, La Huerta, todos son kumyai

MR:_ ¿kamyai dice usted?

ME:_ Kamyai, Kamyai

MR:_ ¿No es Kumyai?

ME:_ Kumyai, eso si, Kumyai, yo hablo mas mal que tu verás [ríe]

MR:_ ¿Hay una familia Calles?

ME:_ Calles, esos son de Nejí

MR:_ ¿Son de Nejí?

ME:_ Ese lugar puro indio más arriba de Tecate, no sé de dónde lo conozco yo

MR:_ ¿Qué otra familia hay aquí?

ME:_ Pues muy pocos nomás La Huerta, ¿no han ido a la Huerta?

MR:_ No, pero aquí con ustedes ¿nada mas la familia Domínguez?

ME:_ Y Emes

MR:_ La familia Emes

ME:_ Nosotros también

MR:_ ¿Nada más?

ME:_ Nada más

MR:_ ¿Los demás son mezcla, son gente que ha venido y se ha casado con gente de aquí?

ME:_ Si, con mexicanos, como dicen que tiene que mezclar con la gente, eso enseñó mi tía

MR:_ ¿Tiene qué, perdón?

ME:_ Que nunca visitaron los parientes, mi tía nos enseñó eso cuando estabamos chiquitos, que no andamos enamorando con un tío o sobrino,

primo, nada, tiene que ser de otra raza para que... es pecado juntarse con la misma familia

MR:_ ¿Eso le decía su tía?

ME:_ Si, nosotros respetábamos pues eso

MR:_ ¿De qué más se acuerda que le decía su tía? que usted nos quiera platicar, [silencio] es muy importante que usted se acuerde porque es diferente de como viven ahora los jóvenes

ME:_ ¡Uy! muy diferente, muy diferente

MR:_ ¿Qué diferencias nota usted de cómo vivían antes y cómo viven ahora?

ME:_ Pues diferente porque ahorita los veo yo que la gente no son respetuosos como antes nosotros, nosotros somos muy respetuosos, porque es comadre, compadre, no tenemos que hablar ni una mala cosa así nos enseñó mi tía, parientes respetamos, tío respetamos, todos, comadre, no podemos hablar cosas malas de comadre porque luego se enojan decía mi tía, tenemos que respetar eso

MR:_ ¿Había malas palabras también así como groserías, como hay ahora?

ME:_ No, antes no, tantas no, ahorita ¡uh! demasiada grosera es la gente, son muy groseros y luego se casan con parientes, no respetan, esa está oyendo y parece que no es igual, antes éramos muy respetuosos, ahora qué esperanzas nosotros hablándonos groserías nos regañaban ellos

MR:_ Cuando ustedes se portaban mal o desobedecían ¿cómo los castigaban?

ME:_ Nos pegaban, con varitas, nosotros nunca fuimos groseras con mi tía la quería mucho, como una madre, siempre la respetaba, a veces ahí andaba haciendo travesuras y luego me pegaba

MR:_ ¿Con una varita?

ME:_ Con una varita nos regañaba, la empuñaba y se respetaba, pero ahora, ya no hay respeto en nada, es muy diferente, la comida que comemos también, muy poco comíamos arroz, macarrón, leche, me acuerdo, antes puro frijol, chícharo que sembraba mi tío, maíz, pozole, tortillas de maíz, nosotros molimos en el petate, ese se dice ¿petate no? una piedra y un...

MR:_ El metate.

ME:_ Si, ahí molíamos todo para tortillas, trigo también y ahí sacamos para comer, moler y muchas cosas, ahora quién va a hacer eso, ahora los muchachos para hacer tortillas les da flojera, antes no, nos levantamos temprano a moler

MR:_ ¿A qué hora se levantaban?

ME:_ Como a las seis, temprano nos levantábamos, o las cinco y ya andamos allá trabajando, moler trigo o maíz, o me mandaban trabajar allá mi tío a sembrar maíz, teníamos que azadonear

MR:_ ¿Lo molían y luego qué hacían?

ME:_ Pues hacemos tortillas

MR:_ ¿Le ponían agua?

ME:_ Para [...] y echarle el salvado arriba y lo más bueno y lo mas sano, les hacíamos tortillas para comer

MR:_ ¿Pero hacían tortillas con salvado?

ME:_ No, el salvado lo sacábamos aparte, teníamos un cedazo así para colar y sale más finita y el salvado tiene aparte, se hacía salvado y le dábamos a las gallinas y los cochis y si sale finita la amasamos y comemos

MR:_ ¿Con agua?

ME:_ Con agua, teníamos manteca y le echábamos, si no teníamos así pura, pues muy pobres éramos

MR:_ ¿Tenían su estufa de leña?

ME:_ De leña pero antes se usaban tres piedras así para poner el traste nomás ahí, nunca tuvimos estufa buena nada, aquí dormíamos, no tenemos ahorita, estábamos mejor ahí, nunca se me olvidó las cosas que enseñaron

MR:_ No se le han olvidado

ME:_ No, todavía cuando tengo pues trigo para pozole lo hago para comer algo, a todos los chamacos les gusta

MR:_ ¿Quién iba a cortar la leña para la estufa?

ME:_ Mi tío, antes había unos encinos secos y de ahí traía, mucha gente iba a traer, tanta gente, ya no hay nada

MR:_ ¿Qué mas comía, de qué más se acuerda?

ME:_ A veces comía pozole o trigo, chícharos, frijoles...

MR:_ ¿Cómo cocinaban el chícharo?

ME:_ Pues igual que el frijol

MR:_ ¿Lo cocían?

ME:_ Si, lo cortamos fresco y lo cocemos

MR:_ ¿Y luego cómo lo preparaban?

ME:_ Le echábamos manteca, al salvado también si no teníamos le echábamos mantequilla

MR:_ ¿Le gustaba más la comida de antes que la de ahora?

ME:_ Uh, si fíjese que si

MR:_ ¿Qué tomaban para refrescarse? como ahora toman soda por ejemplo ¿antes que tomaban?

ME:_ Antes tomábamos... había unas semillitas, hierbas pues, ahorita no hay ninguna matita, aquí había unas matitas y ahora luego por ahí salen unas semillitas así chiquitas que hay que crecen así, muchas semillas teníamos, pero te digo de mucho antes, mi tía juntaba en una bandeja y las limpiaba las que necesita, pura semilla así le echaba agua y miel, para agua fresca y malo pero en aquel tiempo se nos hacía sabroso [risa]

MR:_ ¿Estaba malo?

ME:_ Pues así como espesa, así como babosa pero nos tomábamos así, según es agua fresca y por acá había también ramas, aquí no hay pero allá en Jamatay me acuerdo me mandaba mi abuelita en saquitos unas semillitas, cómo se llama, manzanita

MR:_ ¿La mamá de su papá? [termina cassette lado A]

ME:_ [...] manzanita así de estas

MR:_ ¿Para molerlo?

ME:_ Si, nomás lo quebrábamos, están como bofitos así, es mas o menos como manzanitas pero adentro tiene bofo y es medio ácido y ahí le apartamos todas las cáscaras y le echamos agua y también miel, antes no comíamos azúcar, pura miel y esa es agua fresca sabrosa Josí

MR:_ ¿Cómo?

ME:_ Josí, ese es Josi, así nombramos esa agua en mexicano puede ser manzanita, es como manzanita coloradita así rojita, antes, ahora ya no miras por aquí nada

MR:_ Y por ejemplo para bañarse ¿tenían agua corriente? ¿tenían algún arroyo?

ME:_ Esa agua que viene de San Antonio Niacua, esa nunca se seca, ahí agarramos agua todo el tiempo

MR:_ Para darse su baño

ME:_ Tenía un pozo mi tío pa'la agua, pa'tomar, pa'la casa, un pozo hondo (-,-,-) él lo hizo ese pozo, de tierra ahí lo escarbaron

MR:_ ¿Esa era agua para tomar?

ME:_ Pa'tomar agua dulce, agua dulce, cuando llueve corre hasta aquí la agua esa que viene de San Antonio, ahí lavamos ahí arriba en una piedra lavamos la ropa

MR:_ ¿Cada quien lavaba su ropa?

ME:_ Si, montón de ropa allá lavamos, allá bañamos y todo

MR:_ ¿Ahí se bañaban también?

ME:_ También en el arroyito ese, ahorita está seco. [silencio] ¿Y a Julia no la ha visto por ahí a Julia?

MR:_ No, probablemente nos comuniquemos con ella hasta la semana que entra, anda trabajando ahorita también, ha andado muy ocupada pero no se me olvida su encargo

ME:_ Si se acuerda de mi le dice

MR:_ Si, como no

ME:_ (-,-,-,-)

MR:_ Si, como no, yo le digo ¿Usted de qué se sostiene?

ME:_ Pues trabajando con patronos mis hijos.

MR:_ ¿Sus hijos le ayudan a usted para mantenerse?

ME:_ Si, pues cuando no hay trabajo nos la pasamos dura porque hay mucha gente

MR:_ ¿Dónde trabajan sus hijos?

ME:_ Ahí con Cetto.

MR:_ Ah trabajan con Cetto, trabajan en la....

ME:_ Ahí en la vid

MR:_ ¿Trabajan de planta o nada mas cuando hay trabajo?

ME:_ Cuando hay trabajo

MR:_ ¿Y sus hijas trabajan?

ME:_ Mis hijas ya están... no están, todas están casadas tan muy jóvenes, una está aquí en el poblado y otra está en Ensenada y una vive aquí y otra vive allí, mis hijas, ella ya está vieja y no trabaja, tiene sus hijos y la mantienen, ya no trabaja ella, pero sus hijos trabajan en Ensenada, de ella

MR:_ Y le ayudan a ella

ME:_ Le ayudan a ella, ellos le dan a ella, porque no tiene esposo, es viuda

MR:_ ¿Usted si tiene?

ME:_ Yo tenía pero hace mucho que no está acá estoy sola...

MR:_ ¿Ya no le ayuda?

ME:_ Si, trabaja, aquí come, cuando hay trabajo trabaja también, ya está viejito, el abuelo de estos pues, estos chamacos los crié yo, esos ya tiene 19 años, esos son los que están conmigo nomás porque se casaron, se fueron todos

MR:_ Señora María ¿qué le gustaría que supiera la gente de cómo ha sido su vida?

ME:_ ¿Cómo?

MR:_ Si, ¿qué le gustaría que supiera la gente cuando esto se publique? qué le gustaría a usted decirle para que los demás sepan de cómo era antes la vida aquí.

ME:_ Pues ya dije, como comimos, como vivimos, somos pobres metidos, por eso no supimos leer ni nada porque cómo ni teníamos ni pa' comprar cuadernos ni nada había, escuelas aquí están en la colonia Guadalupe pero para ir para allá nos cobraban, mi tío apenas sacaba para comer

MR:_ ¿Su tío sabía leer?

ME:_ Poquito

MR:_ ¿En dónde aprendió?

ME:_ Le dije yo que se lo llevaron los soldados, allá lo enseñaron, aquí no sabíamos, no teníamos nada

MR:_ ¿El les leía a ustedes algo?

ME:_ No, nada no nos enseñaba a leer nada

MR:_ Su tía no sabía leer.

ME:_ No, tampoco, nos criamos como animalitos, es que había muy poca gente, ahorita hay mucha gente, antes nosotros nos criamos casi solos, había dos casas nomás de adobe aquí, en una vivía (-) india también, tres y otra que vive más allá abajo, son cuatro casitas que había ahí

MR:_ Hasta que empezaron a llegar de otras partes

ME:_ Pues la misma familia creció

MR:_ Fue creciendo, se fueron casando

ME:_ Nosotros nos casamos, tenemos hijos, tenemos padres mexicanos, no nos casamos con un indio porque somos puros parientes pues, San José somos puros familiares, la Huerta tenemos familiares y aquí también. Tengo una tía también allá en la Huerta que se llama Teodora, una viejita

MR:_ ¿Teodora qué?

ME:_ Teodora Cuero mas o menos poquito para allá

MR:_ ¿Es tía suya?

ME:_ Si, mi tía por mi tío, estaba unida con un tío mío, mi tío se murió pero yo le dije tía a ella y los hijos de ella son mis familiares parientes de mi papá vienen de una hermana que se caso allá de donde era, hermana de mi apá y se murió ya de viejita y toda la familia siempre es la que está allá

MR:_ ¿Y se frecuentan?

ME:_ Si a veces ella viene aquí o nosotros nos vamos pa'lla, no tenemos carro pues, por eso no nunca salemos pues, ella fue profesora, ella si estudió de mexicano fue profesora

MR:_ ¿Ella dónde estudió?

ME:_ Allá en la Huerta y también estaba enseñando mucho palabras de indio, danzas a todos y ahora está mi tía enfadada, dice que ya tiene nietas, varios, nietos, bisnietos, mi familia grande nunca están aquí, ni se acuerdan de mi tampoco

MR:_ ¿No la vienen a visitar?

ME:_ De vez en cuando, nunca mi familia fíjate, te digo ya se casaron, con mexicanos se van, si los hubieran traído aquí ya fuera un pueblo mi familia, pero no están aquí, ni tampoco que nos dejen vivir la gente, somos de aquí, aquí nacieron todos

MR:_ ¿Y su familia es muy grande?

ME:_ Si, casi nietos y... bueno, ahorita nomás cuatro pero mis nietos, bisnietos ¡uh!

MR:_ Señora María ¿no le gustaría cantarnos otra canción?

ME:_ ¿De qué?

MR:_ De otra, usted dígame otra canción

ME:_ [ríe] ya le gustó verdad?

MR:_ Canta usted muy bonito, canta usted muy bonito, yo ya escuche cantar...

ME:_ Yo ando mucho yo si salgo a veces para allá, aquí no salgo nada pero he ido para allá en México, Tijuana salgo cantando en la televisión

MR:_ ¿Si?

ME:_ Me han llevado hasta México a cantar he llevado a estas muchachas, cuando estaban chiquitas los llevaba y otros más, vecinos, parientes de indios, iban conmigo y aprovechaban a cantar, te digo de la gente que llevaba yo pa'llá, estaban chamacos les gustaba bailar y todo

y yo los llevaba a bailar, seis o cuatro, mandaron llamar ahí, en el avión me pagaron y me llevaron

MR:_ ¿Quién los llevaba?

ME:_ El gobierno pues, allá nos dan hoteles y comida a la hora.

MR:_ ¿Le gustaba ir?

ME:_ Sí, pero ahora ya estoy más vieja y ya tengo miedo

MR:_ ¿Cuántas veces fue?

ME:_ Dos veces

MR:_ ¿A México?

ME:_ México

MR:_ ¿Y allá qué hacían?

ME:_ Pues así como [...] en el hotel y de ahí nos llevaban en las mañanas nos llevaban para otras partes a cantar, ahí llegaban y todo unos chamacos bailando por allá en México dicen que salía yo

MR:_ ¿Quién era el que se encargaba de llevarlos?

ME:_ Un delegado de Ensenada que estaba, uno ahí de encargado, una vez me llevó Norma que trabaja ahí en el gobierno de Ensenada, antes otra muchacha que trabajaba también con el gobierno. Mis vecinas también fueron ya hace unos años, ya no me acuerdo nos cargaban a nosotros, somos rancheros pues que no sabemos nada, ellos nos cargaban pa'lla y pa'ca y hace años que no vamos pa'lla y ni quiero ir tampoco

MR:_ ¿Ya no quiere ir?

ME:_ No [ríe]

MR:_ ¿Le da miedo el avión?

ME:_ [ríe] sí, oigo yo que cae por allá, si chocó por ahí que se quemó, no para morir con llamas no, mejor morir con un piquete de mosca [ríe]

MR:_ ¿Para morir con qué?

ME:_ Se queman pues

MR:_ Ah, con llamas

ME:_ Y estas no quieren ir, es que tengo miedo pues ya se lo que está pasando a uno, miedosa

MR:_ ¿No sabe canciones de flores?

ME:_ De flores no

MR:_ ¿No? ¿de qué hay? de la lluvia, del viento

ME:_ De lluvia sí, no dice que llueve pero dice que se levantó la nube...

MR:_ Que se levantaron las nubes

ME:_ Se levantó la nube, se llama cuimai en indio

MR:_ ¿Esa quién la hizo? [refiriéndose a un instrumento con que acompañan las canciones, similar a una maraca]

ME:_ Esa la mandó cuando estaba aquí un hijo de mi tía de La Huerta, él le dijo y me la mandó a mí

MR:_ Está muy bonito

ME:_ Suena muy bonito [suena la maraca] tengo muchos pero nos suenan igual que este, recio, muy clarito, suenan despacito y esta me gusta

MR:_ ¿De qué está hecho?

ME:_ De una de esas, hay ramas que tienen estas, pues este es un palo, cualquier palo, pero no sé que tenía este adentro [suena la maraca]

MR:_ ¿Se anima entonces a cantarnos la canción?

ME:_ Nomás otra y ya

MR:_ Si, otra y ya

ME:_ Porque son tres ya

MR:_ Si, una probadita, esa o la que usted quiera, la que le guste a usted

ME:_ La que dices de lluvia para decirle el cui, esa es la nube pues

MR:_ No, la que usted le guste, una que a usted le guste mucho

ME:_ Pues todas me gustan

MR:_ Entonces la que usted quiera

ME:_ Que sea más cortita

MR:_ No, [ríe]

ME:_ [ríe] cómo pues entonces

MR:_ Una que esté larga para estarla oyendo mucho rato cantar

ME:_ Ya llevo tres, eh

MR:_ No, lleva dos

ME:_ Esta va a ser tres

MR:_ Si

ME:_ ¿Y Herminia qué enseña?

MR:_ No sé qué esté haciendo ahorita

ME:_ Ay señora, ni oigo sentada, allá solamente canto parada [empieza a cantar] así bailo pues, nomás así [ríe] ¿qué bonito verdad?

MR:_ Muy bien, sí como no está muy bonita, muy bonita canción

ME:_ Hay muchas pero no las puedo cantar todas [ríe]

MR:_ No, claro que no, ¿es cansado?

ME:_ Se cansa la garganta, antes nos quedamos a (-) nosotros, tiene que estar remojando agua o soda, se le seca la lengua

MR:_ Si, tiene muy bonita voz

ME:_ Antes cantábamos aquí yo y Herminia, hacen fiesta aquí el 13 de este mes, ahora que hicieron no fui tampoco, no me quieren, andar presentándome ahí, ahora tienen otro cantante ellos, a mi me desprecian

MR:_ Una cosa, ¿porqué cuando va a finalizar la canción casi en todas levantan la mano?

ME:_ Levanta, se tiene que levantar y subir como igual que canción mexicana, en canción mexicana cantas y subes y lo bajas.

MR:_ Si, pero ¿la mano?

ME:_ O de esto, es la guitarra

MR:_ ¿Pero no quiere decir que la canción ya se terminó?

ME:_ No, la subo y la bajo como va la canción, va subiendo va bajando la canción, están despacito, después cuando le digo cuiu [canta] ahí lo levanta y lo baja otra vez

MR:_ Como cuando dirige una orquesta

ME:_ Si, así igual

MR:_ Otra cosa, en los bailes por ejemplo ¿qué significa? ¿se toman todos de los brazos?

ME:_ Si

MR:_ ¿Es en hilera?

ME:_ No, unos vienen adelante, quieren bailar dos o tres o cuatro y pa'cá va otro tanto, otra línea y se topan, ese se hacen pa'tras y pa'delante y cuando ya va cerquita ellos van pa'tras y cuando vienen ellos cerquitas ya los otros se vienen y ya hacen pa'tras así, puro caminando

MR:_ Si, es despacio, ¿no hay bailes que sean rápidos?

ME:_ Hay brinquitos ahí también como va la canción

MR:_ Pero casi siempre es muy despacio

ME:_ Puro despacio, no como mexicano, brincan y saltan y que quebradas y nomás no [ríe] se doblan nomás así, hay unos nomás las pasan haciendo puros pasitos

MR:_ Si, casi siempre son para mover los pies

ME:_ Hay unos también que brincan, ese ya no los cantan, yo creo que es muy cansado eso, mi tío bailaba brincando hasta daba vueltas, mis hermanas así

MR:_ Es lo que yo le iba a preguntar, si movían las manos, porque...

ME:_ Hay canciones, esta que estoy cantando yo se baila puro doblando las rodillas, se va ahí delante y pa'tras y delante pa'tras, hay unos brinquitos así también y hay otras que brincan, dan vuelta, livianitas, yo me caigo por ahí y me azoto

MR:_ Depende de la canción, del ritmo que lleve la canción, ¿hay algún otro instrumento aparte de esta? ¿cómo me dijo que se llama esta?

ME:_ Esta se llama cuimán, se levantó la nube dice en indio

MR:_ No, pero el instrumento, esta como maraca que tiene

ME:_ Ah si, esta, usamos todo el tiempo esa, todos, también mi tío de esa

MR:_ ¿Qué otra cosa usaban para acompañarse sus canciones?

ME:_ Nomás esta, esas nada más todos usaban estas nomás, no otras cosas, nomás no

MR:_ Señora María muchas gracias por su entrevista, ha sido muy importante lo que nos ha dicho y muy importante también que haya accedido cantarnos estas canciones

ME:_ Esta bien, pues eso es lo que sé nomás enseñó yo pues, lo que me han enseñado mis tíos, hay muchas canciones, un día canto diferentes, cuando vuelvan otra vez

MR:_ Como no, muchas gracias.

MR:_ Señora María me dice que hay algo que le gustaría agregar que no me había contado, que se acordó ahorita del agua ¿qué es lo del agua?

ME:_ El agua era brava, mataba animales

MR:_ ¿El agua que pasaba en el arroyo?

ME:_ No, onde brota el agua

MR:_ ¿Como un manantial de donde sale el agua?

ME:_ Sí, aquí de onde sale el agua, era brava dijo mi tía, yo no alcancé a ver eso, cuando vivía el general, muy antiguados pues, fue muy antiguada esa cosa. Y llegaban... porque los que ya vivían ahí ya sabían como es el agua porque estaban los que vivían ahí y pues no les hacía daño el agua esa. Entonces llegaban de otra parte la gente y le decían "el caballo ese no lo amarren ahí porque..." -crece así, por donde corre el agua, verde, verde todo el tiempo- "no lo amarren ahí porque el agua lo va a matar" les decían y otros no creían, porque decían "onde han visto que el agua mata caballos" la gente terca, caprichuda y como vivían ahí y sabían y dice que lo amarraron en el zacatito verde, dice que nomás está comiendo un rato y se daba vuelta el caballo, se daba vueltas y vueltas y se cae y como que se tuerce el pescuezo, echa la sangre por la boca y se moría, dijo mi tía, entonces el dueño ya se dio cuenta de lo que le decía. Y no pueden gritar también la gente que va por fuera porque también cae, los mata, caen como torciéndose y echando agua... sangre por la boca, se mueren, les tuerce el pescuezo

MR:_ ¿Qué es lo que tenía el agua?

ME:_ Pues no sé, demonio yo creo ¿verdad? dicen que salía una víbora pinta, pescuezo largo, onde brota el agua y que se metía de vuelta, mi tía dijo eso. Y esa era brava, ahorita ya no se muren, ya esa no mata caballos ni gente, ahora está mansita. Cuando estábamos más chamacas íbamos así platicando y todo nosotras y oímos... no había gente, nadie, había tres presas pa'sacar agua, onde juntan agua, como pilas, allá arriba en San Antonio y allá estaba otra agua, arriba onde hay muchos encinos y en medio estaba una como pila de pura tierra y oímos así como que toca un tambor que suena recio y nosotras ya sabíamos, nos había platicado mi tía y dijimos "no vamos a hablar muy recio porque nos puede hacer daño esa cosa" y pegaba así fuerte y solo todo

MR:_ ¿Pero nada más le hacía daño al que tomaba el agua?

ME:_ No, no le gusta que anden gritando así, pero hay gente muy gritona, los caballos que van por afuera no le gustaban, los caballos que tenían ahí no le hace daño, chistoso ¿no? el agua

MR:_ Sí

ME:_ Eso me platicaba mi tía, decía "nadie cree" y todo el que me pregunte yo le platico, eso me platicaba mi tía, así fue el agua en San Antonio, pero ahorita esta no

MR:_ Hay unas piedras que están pintadas, por ese lado que usted me está diciendo ¿no hay unas rocas que tienen unas pinturas que hicieron los indígenas hace mucho?

ME:_ No sé

MR:_ ¿No las ha visto usted?

ME:_ Pintaron una mano aquí cerca. Ahí estaba, yo creo que ya se borró. Mi tía me enseñaba que estaban haciendo una olla de barro y le puso así con el barro colorado y nunca se quitó, ni con la lluvia. Estaba una mano con los cinco dedos, puesta así estaba, una tía que va pa'lla y yo tengo años que no voy pa'lla, yo creo que ya se borró, estaba puesta así una mano, me decía el nombre de la que estaba haciendo esas ollas pero ya se me olvidó el nombre de ella. Ella no fue pero fue otra señora, el nombre decía de la que puso el dedo, allí anduvieron, a mi ya se me olvidó, tantos años pues, el primer hijo tenía así chiquito, ahorita está viejo igual que yo, mis primeras hijas, se casan se van, las muchachas se casan con mexicanos. Una hija ahí vive, ella desde chiquilla me decía que no me iba a dejar sola, que iba a estar al lado de mi y ahí vive

MR:_ Ella está cerca de usted

ME:_ Cuando me enfermo ella es la que batalla conmigo ¿que bueno verdad?

MR:_ Sí. Pues muchas gracias señora María, que bueno que recordó esto

ME:_ Hay muchas cosas pero se me olvidan pues de golpe así no puedo platicar todo, luego estoy pensando y me acuerdo que me ha dicho mi tía esas cosas, cuando vuelva me voy a acordar de otras cosas

MR:_ Sí como no, muchas gracias.